Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i kazał powiedzieć Mojżeszowi: Ja, twój teść Jetro, przybyłem do ciebie z twoją żoną, a dwaj jej synowie są z nią. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przybyciu polecił przekazać Mojżeszowi: Ja, twój teść Jetro, przybyłem do ciebie z twoją żoną. Są też z nią dwaj jej synowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kazał powiedzieć Mojżeszowi: Ja, twój teść Jetro, idę do ciebie wraz z twoją żoną i z oboma jej synami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wskazał do Mojżesza: Ja świekier twój Jetro idę do ciebie, i żona twoja, i jej dwa synowie z nią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wskazał do Mojżesza, mówiąc: Ja, Jetro, powinny twój, idę do ciebie, i żona twoja, i dwa synowie twoi z nią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I polecił donieść Mojżeszowi: Ja, Jetro, twój teść, zdążam do ciebie z żoną twoją i z obu twoimi synami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kazał Mojżeszowi powiedzieć: Ja, Jetro, twój teść, przybyłem do ciebie z żoną twoją i z obu jej synami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I polecił donieść Mojżeszowi: Ja, Jetro, twój teść, przyszedłem do ciebie z twoją żoną i z jej dwoma synami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kazał on zapowiedzieć Mojżeszowi: „Przybędę do ciebie razem z twoją żoną i obydwoma synami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kazał wtedy Mojżeszowi donieść: ”To ja, twój teść Jetro, przybyłem do ciebie razem z twoją żoną i dwoma jej synami”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiadomił Moszego: 'Ja, twój teść, przychodzę do ciebie. I są ze mną twoja żona i twoi dwaj synowie'. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сповіщено ж Мойсеєві, кажучи: Ось Йотор твій тесть приходить до тебе, і жінка і два твої сини з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dał też znać Mojżeszowi: Ja, twój teść Ithro, przybywam do ciebie, oraz twoja żona i z nią dwaj jej synowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas przesłał do Mojżesza wiadomość: ”Przyszedłem do ciebie, ja, twój teść, Jetro, a także twoja żona i z nią jej dwaj synowie”. |